

Hubumkehrer  
Stroke inverter  
Inverseur du sens de marche  
Riktningsvändare  
Slagomkeerinrichting

Invertitore della corsa  
Iskusuunnan muuttaja  
Inversor de recorrido  
Converter for bevægelse

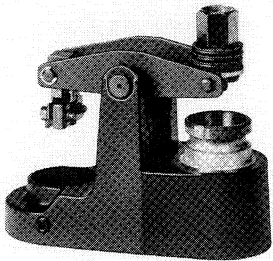
# ASK51

SKB...

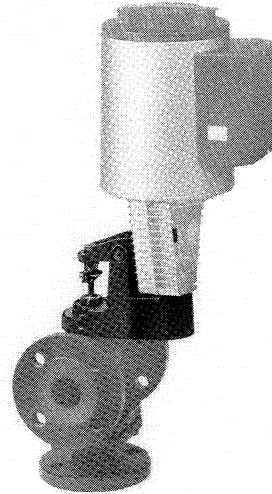
Montageanleitung  
Mounting instructions  
Instruction de montage

Monteringsanvisning  
Montage-aanwijzing  
Istruzioni di montaggio

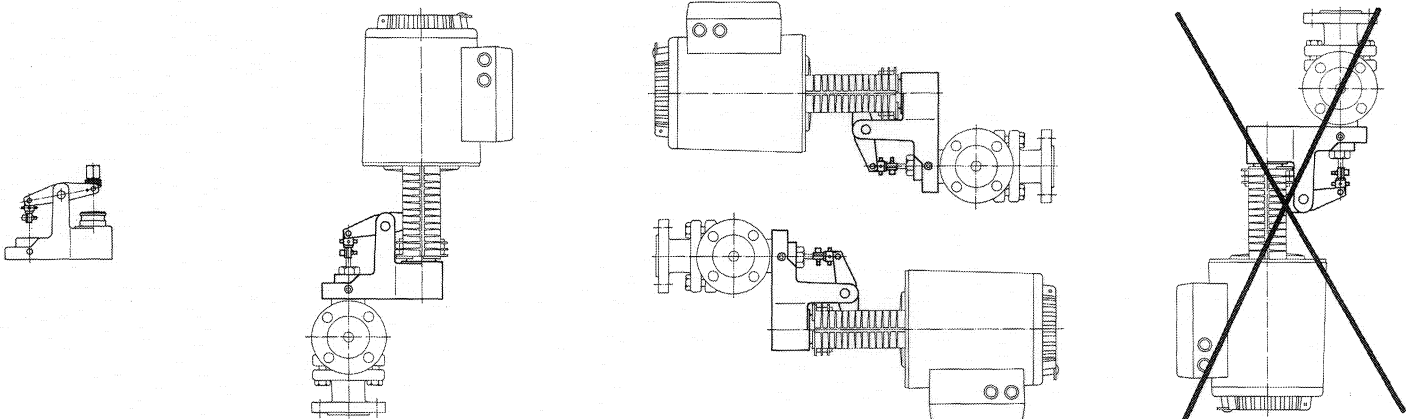
Monteringsvejledning  
Asennusohje  
Instrucciones de montaje



ASK51



V...+ASK51+SKB...



**D** Deutsch  
**E** English  
**F** Français

**S** Svenska  
**H** Nederlands  
**I** Italiano

**SF** Suomeksi  
**ES** Español  
**DK** Dansk

# 1

## **D** Wichtige Hinweise

- 1a. Der Zusammenbau mit dem Hubumkehrer ASK51 ist nach dieser Anleitung durchzuführen.
- 1b. Weitere Angaben sind in der Anleitung M4564.1 (SKB32...) oder G4566.1 (SKB62) unter folgenden Kapiteln unbedingt zu beachten:
  - Elektrischer Anschluß
  - Inbetriebnahme
  - Handbetrieb
  - Notsteller
  - Abbau vom Ventil
  - Zusatzeinheiten
- 1c. Die Funktionen beim Stellantrieb und seinem Notsteller sind umzukehren. Das ist bei der Verdrahtung und Einstellung – auch bei den Zusatzeinheiten – zu beachten.
- 1d. Der Handverstellknopf des Stellantriebes mit Hubumkehrer muß auch bei umgekehrtem Wirksinn auf der Betriebsstellung «AUTO» stehen.

**Achtung!** Die Landis & Gyr-Ventile der Typenreihe VVG..., VVF..., VXG... und VXF... wirken mit aufgebautem Hubumkehrer ASK51 umgekehrt, das bedeutet:

- 100% Hub im Stellantrieb = 0% Hub im Ventil
- 0% Hub im Stellantrieb = 100% Hub im Ventil

## **E** Important advise

- 1a. Actuator, valve and stroke inverter must be assembled according to these instructions.
- 1b. For further details it is absolutely essential to refer to the following sections of instructions M4564.1 (SKB32...) or G4566.1 (SKB62):
  - Electrical connections
  - Commissioning
  - Manual operation
  - Spring return
  - Removing the actuator from the valve
  - Auxiliary units for actuator
- 1c. The functions of the actuator and its spring return are to be inverted. This must be observed when making the wiring connections and setting – also on the auxiliary units.
- 1d. The manual setting of the actuator with stroke inverter must be set to «AUTO» even if the actuator is inverted.

**Note!** When using the ASK51 stroke inverter, the actuation of the LANDIS & GYR seat valves type VVG..., VVF..., VXG... and VXF... is inverted. This means:

- 100% actuator stroke = 0% valve stroke
- 0% actuator stroke = 100% valve stroke

## F Recommandations importantes

- 1a. L'assemblage du servo-moteur, inverseur du sens de marche ASK51 et corps de vanne, doit être réalisé selon les instructions ci-après.
- 1b. Les instructions complémentaires données dans les notices M4564.1 (SKB32...) ou G4566.1 (SKB62), sous les paragraphes suivants, sont à observer:
  - Raccordements électriques
  - Mise en service
  - Commande manuelle
  - Ressort de rappel (dispositif de sécurité)
  - Démontage du servo-moteur du corps de vanne
  - Accessoires pour servo-moteur
- 1c. Le sens de fonctionnement du servo-moteur et l'action de son ressort de rappel doivent être inversés. Ceci doit également être pris en considération pour les raccordements électriques et réglages, de même que pour les éléments auxiliaires.
- 1d. Le bouton de réglage manuel placé sur le servo-moteur doit être placé sur position «AUTO» même si le sens de fonctionnement est inversé.

**Attention!** Les vannes LANDIS & GYR faisant partie des séries VVG..., VVF..., VXG... et VXF... équipées du dispositif ASK51 agissent en sens inverse.

Cela signifie:

- course servo-moteur 100% = course vanne 0%
- course servo-moteur 0% = course vanne 100%

## S Viktigt att observera

- 1a. Sammanbyggnad av ställdon, ventil och riktningsvändare ASK51 skall ske i enlighet med denna instruktion.
- 1b. Vidare skall uppgifterna i följande avsnitt i instruktion M4564.1 (SKB32...) och G4566.1 (SKB62) beaktas:
  - Elektrisk inkoppling
  - Igångkörning
  - Manual styrning
  - Snabbstängning
  - Demontering av ställdonet
  - Tillsatsenheter
- 1c. Ställdon och snabbstängning får omvänd funktion. Hänsyn skall tagas till funktionsändringen vid inställningen och den elektriska inkopplingen (gäller även tillsatsenheter).
- 1d. Ställdonsratten för manuell styrning skall vara i läge «AUTO» även vid omvänd rörelseriktning.

**OBS!** Landis & Gyr-ventilerna VVG..., VVF..., VXG... och VXF... får omvänd funktion när ställdonet utrustas med riktningsvändare ASK51. Detta innebär:

- ställdonets slaglängd 100% = ventilens lyfthöjd 0%
- ställdonets slaglängd 0% = ventilens lyfthöjd 100%

## H Belangrijke aanwijzingen

- 1a. De samenbouw met de slagomkeerinrichting ASK51 moet volgens deze handleiding worden uitgevoerd.
- 1b. Verdere gegevens moeten in de handleiding M4564.1 (SKB32...) of G4566.1 (SKB62) onder de volgende hoofdstukken absoluut worden nageslagen:
  - Electriche aansluiting
  - Inbedrijfstelling
  - Handbediening
  - Nulspanningsterugloop
  - Demontage van de afsluiter
  - Extra hulpeenheden
- 1c. De functies bij de servomotor en de nulspanningsterugloop kunnen worden omgekeerd. Hierop moet bij de bedrading en de instelling — ook bij de extra hulpeenheden — worden gelet.
- 1d. De handbedieningsknop van de servomotor met slagomkeerinrichting moet ook bij omgekeerde werkingsrichting in de bedrijfsstand «AUTO» staan.

**Opgelet!** De LANDIS & GYR-afsluiters van de series VVG..., VVF..., VXG... en VXF... werken met opgebouwde slagomkeerinrichting omgekeerd, dat betekend:

- 100% slag in de servomotor = 0% slag in de afsluiter
- 0% slag in de servomotor = 100% slag in de afsluiter

## I Informazioni

- 1a. Per il montaggio dell'invertitore della corsa attenersi alla presente istruzione.
- 1b. Osservare anche le informazioni M4564.1 (SKB32...) o G4566.1 (SKB62) ai capitoli:
  - collegamenti elettrici
  - messa in servizio
  - comando manuale
  - funzionamento di emergenza.
  - smontaggio del servocomando dalla valvola
  - accessori a richiesta.

- 1c. Con l'invertitore il funzionamento di emergenza risulta al contrario. I collegamenti elettrici e la taratura della regolazione e degli accessori devono essere eseguiti considerando quanto sopra.
- 1d. Per il funzionamento la manopola manuale, anche se il servocomando è completo dell'invertitore, deve essere posizionata in «Auto».

**Attenzione!** Il funzionamento delle valvole VVG..., VVF..., VXG... e VXF... della LANDIS & GYR, con servocomando completo di invertitore di corsa ASK51, risulta il seguente:

- 100% della corsa del servocomando = 0% corsa valvola
- 0% della corsa del servocomando = 100% corsa valvola

## SF Tärkeitä ohjeita

- 1a. Toimimoottori, venttiili ja iskusuunnan muuttaja on liitettävä toisiinsa tämän ohjeen mukaisesti.
- 1b. Tarkemmat tiedot on annettu asennusohjeissa M4564.1 (SKB32...) ja G4566.1 (SKB62) seuraavissa kohdissa:
  - Sähköliitännät
  - Käyttöönnotto (vain SKB61...)
  - Käsikäyttö
  - Jousipalautus
  - Toimimoottorin irrottaminen venttiilistä
  - Lisäyksiköt
- 1c. Toimimoottorin ja sen jousipalautuksen toiminnot on vaihdettava. Tämä on otettava huomioon johdotuksen ja asettelun yhteydessä — myös lisäyksikköjen suhteen.
- 1d. Iskusuunnan muuttajalla varustetun toimimoottorin käiasettelun on oltava asenossa «AUTO» myös toimsuunnan ollessa vaihdettu.

**Huomi!** Käytettäessä ASK51:tä Landis & Gyr venttiilien VVG..., VVF..., VXG... ja VXF... vaikutus on käänteinen, eli:

- 100% toimimoottorin iskunpituus = 0% venttiilin iskunpituus
- 0% toimimoottorin iskunpituus = 100% venttiilin iskunpituus

## ES Aviso importante

- 1a. El actuador, la válvula y el inversor de recorrido deben montarse de acuerdo con éstas instrucciones.
- 1b. Para detalles adicionales es esencial comprobar en las instrucciones M4564.1 (SKB32...) ó G4566.1 (SKB62) los siguientes apartados:
  - Conexiónado eléctrico
  - Puesta en servicio
  - Accionamiento manual
  - Muelle de vuelta a 0.
  - Desmontaje del actuador de la válvula
  - Unidades adicionales para el actuador
- 1c. Deben invertirse el sentido de marcha del actuador y del muelle de vuelta a 0. Ha de prestarse a ello especial atención al realizar el cableado, al realizar los ajustes y el de las unidades adicionales.
- 1d. Al emplearse el inversor de recorrido, el mando de accionamiento manual debe también encontrarse en posición «AUTO».

**Nota!** Empleando el inversor de recorrido ASK51, la actuación de las válvulas Landis & Gyr tipos VVG..., VVF..., VXG... y VXF... queda también invertida. Esto es:

- 100% recorrido del actuador = 0% recorrido de la válvula
- 0% recorrido del actuador = 100% recorrido de la válvula

## DK Vigtige henvisninger

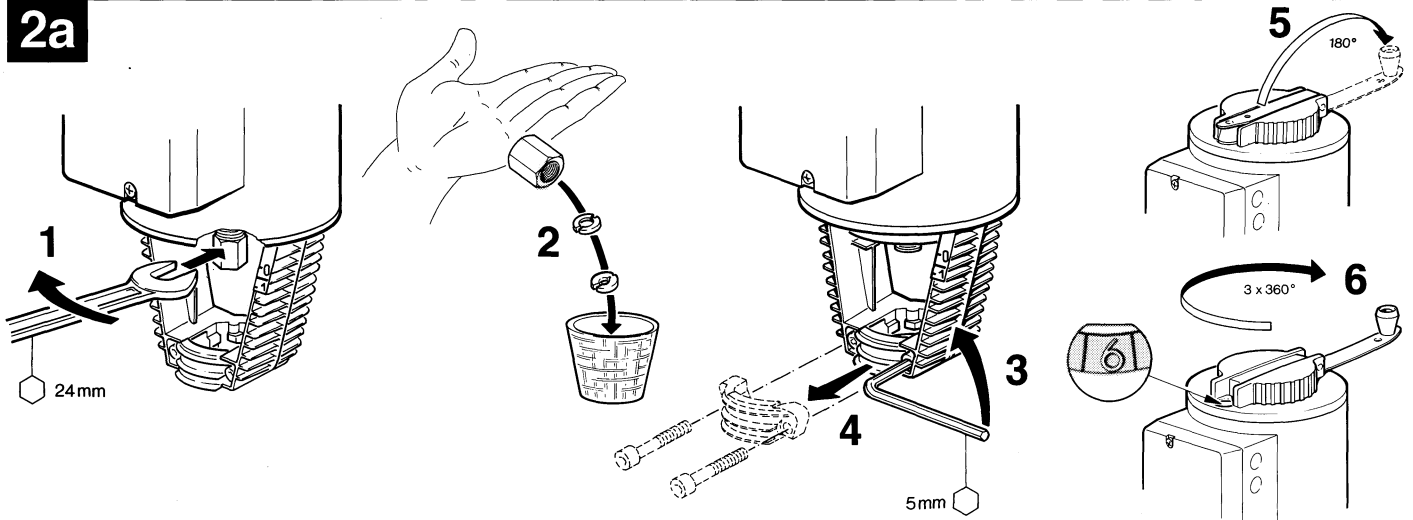
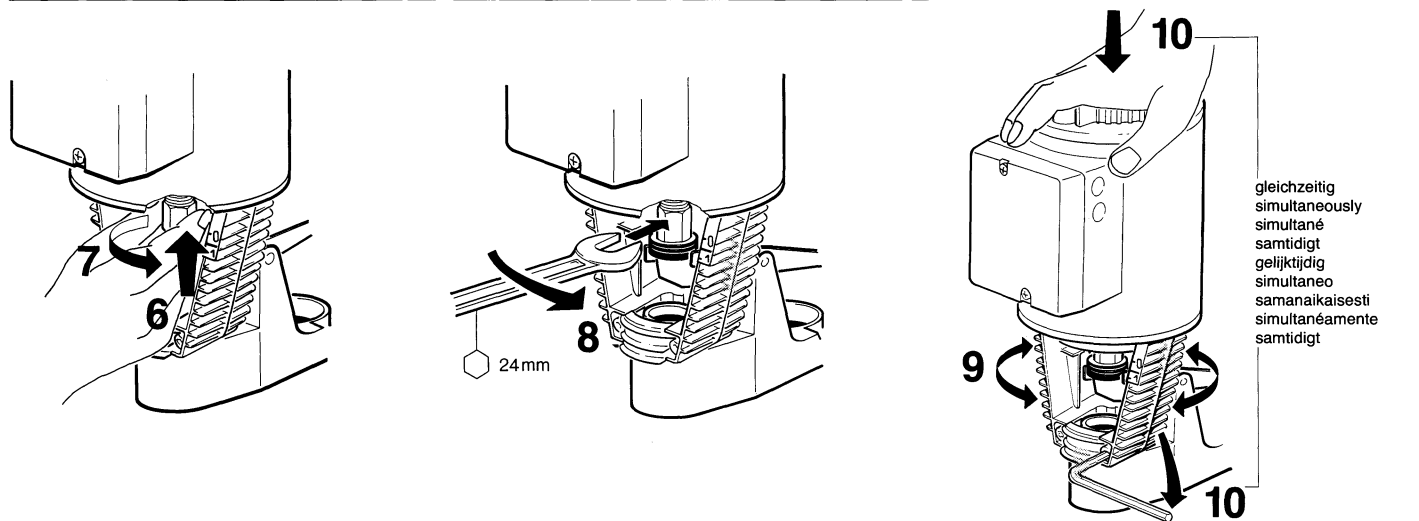
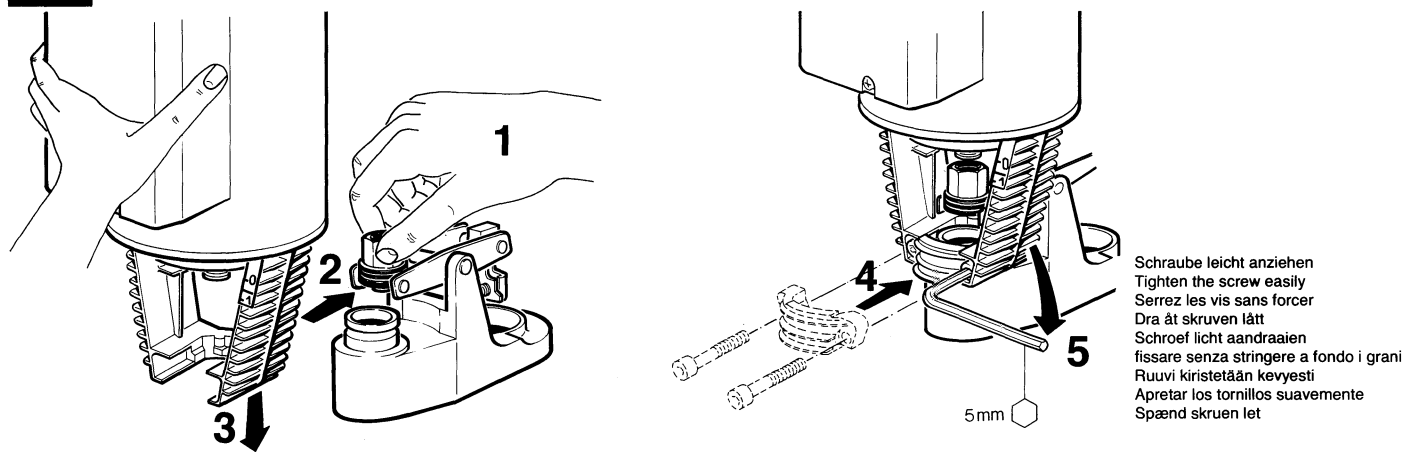
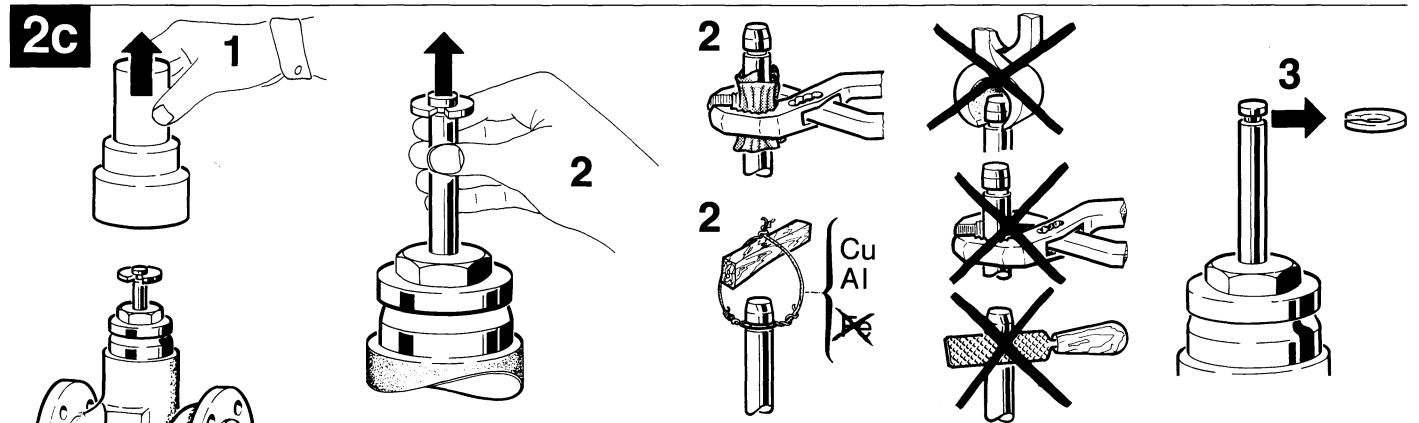
- 1a. Sammenbygning med converter ASK51 foretages som angivet i denne vejledning.
  - 1b. Ønskes yderligere informationer, henvises til følgende afsnit M4564.1 (SKB32...) eller G4566.1 (SKB62):
    - Elektrisk tilslutning
    - Idriftsættelse
    - Manuel drift
    - Returfjeder
    - Demontering af motor fra ventil
    - Hjælpeenheder.
  - 1c. Motorens og returfjederens funktioner skal vendes om. Man bør være opmærksom på dette, når ledningsforbindelsen og indstillingen foretages — også ved hjælpeenhederne.
  - 1d. Indstillingsknappen skal også ved omvendt funktion stå på automatisk drift.
- OBS!** Landis & Gyr-ventilerne af typen VVG..., VVF..., VXG... og VXF... virker omvendt med påbygget converter for bevægelse ASK51, dvs.:
- 100% løftehøjde i motor = 0% løftehøjde i ventilen
  - 0% løftehøjde i motor = 100% løftehøjde i ventilen

**2**

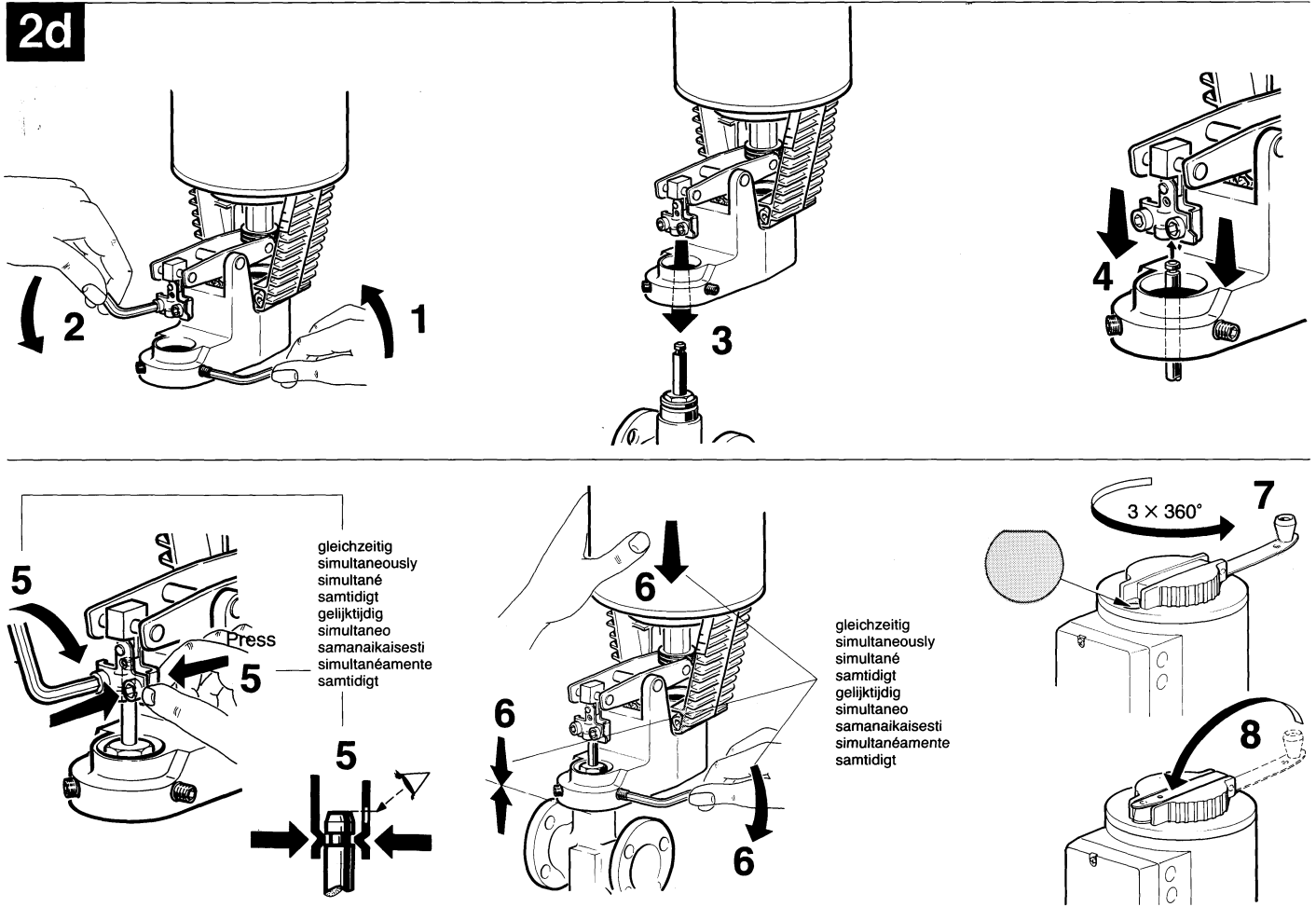
**D** Zusammenbau  
**E** Assembly  
**F** Assemblage

**S** Sammanbyggnad  
**H** Sammenbouw  
**I** Montaggio

**SF** Yhdistäminen  
**ES** Acoplamiento  
**DK** Montering

**2a****2b****2c**

2d

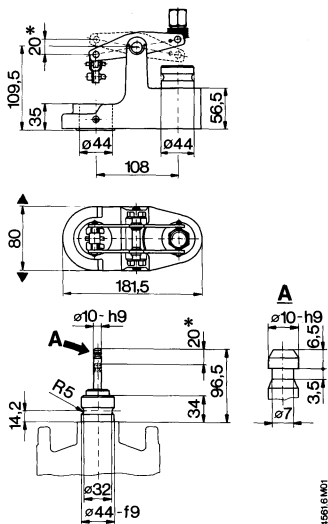


3

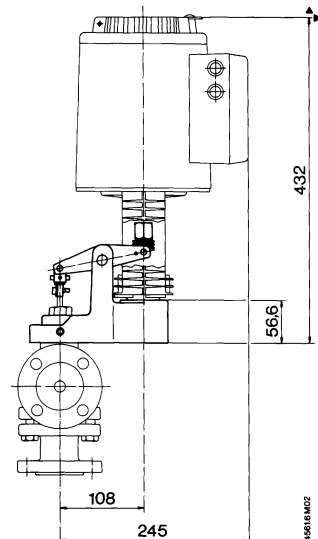
- D** Maßbild
- E** Dimensions
- F** Encombremts

- S** Måttuppgifter
- H** Maatschets
- I** Ingombri

- SF** Mittapiirros
- ES** Dimensiones
- DK** Målskitse



- \* Max. Hub
- \* max. stoke
- \* course maximale
- \* max. lyfthöjd
- \* max. slag
- \* corsa max.
- \* maks. iskunpituus
- \* Máximo recorrido
- \* max. løftehøjde



- ◄◄ = Mindestabstand 100 mm
- ◄ = Mindestabstand 200 mm
- ◄◄ = minimum clearance 100 mm
- ◄ = minimum clearance 200 mm
- ◄◄ = distance minimale 100 mm
- ◄ = distance minimale 200 mm
- ◄◄ = min. fritt utrymme 100 mm
- ◄ = min. fritt utrymme 200 mm
- ◄◄ = minimum afstand 100 mm
- ◄ = minimum afstand 200 mm

- ◄◄ = distanza minima 100 mm
- ◄ = distanza minima 200 mm
- ◄◄ = pienin etäisyys 100 mm
- ◄ = pienin etäisyys 200 mm
- ◄◄ = Espacio mínimo aproximado 100 mm
- ◄ = Espacio mínimo aproximado 200 mm
- ◄◄ = Mindsteafstand 100 mm
- ◄ = Mindsteafstand 200 mm

- Maße in mm
- Dimensions in mm
- Dimensiones en mm
- Mått i mm
- Maten i mm
- Dimensioni in mm
- Mitat mm
- Dimensiones en mm
- Målt i mm

- Änderungen vorbehalten
- Subject to modification
- Sous réserve de modification
- Rätt till ändringar förbehålles
- Wijzingen voorbehouden
- Con riserva di modifiche
- Oikeus muutoksiin
- Bajo reserva de modificación
- Ret till ændringer forbeholdes